

КАДЫРОВА Машхура Мирзаакбаровна
Международная исламская академия Узбекистана
Кафедра арабского языка и литературы ал-Азхар
преподаватель

ОСОБЕННОСТИ АРАБСКОЙ СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН МАГРИБА)

ARAB ZAMONAVIY ADABIYOTINING XUSUSIYATLARI (MAG'RIB MAMLAKATLARI ADABIYOTI MISOLIDA)

FEATURES OF MODERN ARABIC LITERATURE (ON THE EXAMPLE OF THE LITERATURE OF THE MAGHREB COUNTRIES)

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы современной арабской литературы, которая все еще остается недостаточно изученной сферой как в отечественной, так и в европейской арабистике. Несмотря на то, что эта тема в последние годы вновь привлекает внимание исследователей, тем не менее имеется лишь ограниченное количество работ, которые посвящены анализу творчества арабских писателей и поэтов.

Ключевые слова: литература, сюжет, роман, эволюция, франкоязычная культура

Annotatsiya. Ushbu maqolada zamonaviy Arab adabiyoti muammolari ko'rib chiqiladi, ular hali ham mahalliy va Evropa arabistikasida yaxshi o'rganilmagan soha bo'lib qolmoqda. So'nggi yillarda ushbu mavzu tadqiqotchilarning e'tiborini jalb qilganiga qaramay, Arab yozuvchilari va shoirlarining asarlarini tahlil qilishga bag'ishlangan cheklangan miqdordagi asarlar mavjud.

Kalit so'lar: adabiyot, syujet, roman, evolyutsiya, frankofon madaniyati.

Annotation. This article examines the problems of modern Arabic literature, which still remains an insufficiently studied field in both domestic and European Arabic studies. Despite the fact that this topic has been attracting the attention of researchers again in recent years, there are nevertheless only a limited number of works devoted to the analysis of the work of Arab writers and poets.

Key words: literature, plot, novel, evolution, French-speaking culture.

ВВЕДЕНИЕ

Проблема феномена магрибинской литературы носят многоаспектный характер и нельзя не заметить, что при кажущейся многоаспектности и обширности исследований, еще многие свойства и характеристики недостаточно изучены. По мнению А.А. Мокрушиной, «несмотря на то, что эта тема вновь привлекает внимание исследователей, существует весьма ограниченное количество научных работ, посвященных анализу творчества арабских писателей и поэтов, создававших свои произведения с 1970-х годов. Что касается работ молодых писателей, то с ними зачастую недостаточно знакомы даже специалисты» [3:1].

Если говорить о литературе стран Магриба, то этот вопрос и вовсе остается предметом многочисленных исследований.

Новая полоса изысканий в данной области представлена работами известных арабистов, таких как Крымский А.Е., Прожогина С.В., Крачковский И.Ю., Завадовский Ю.Н. и др. Перечисленные исследования внесли серьезный вклад в область литературоведения, однако по-прежнему актуальной остается проблема магрибинской литературы.

Впрочем, следует отметить тот факт, что арабоязычная литература стран Магриба, также, как и литература арабского Востока в целом, в эпоху колониализма испытала значительные трудности, которые препятствовали ее развитию, поскольку длительное время именно франкоязычная литература стран Магриба пользовалась особым вниманием читателей, критиков, как арабских, так и зарубежных. Также необходимо подчеркнуть, что в силу ряда исторических и культурных обстоятельств, арабоязычная литература прошла сложный путь развития и обладает рядом специфических черт, проявляющихся в круге вопросов и проблем, интересующих магрибинских литературоведов.

Таким образом, в данной проблематике можно констатировать единство взглядов исследователей как в данной сфере, так и в сфере социологии, истории, культурологии и т.п.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Арабскую литературу, которую отличает особая приверженность традиционным жанрам и приемам, можно назвать консервативной. Однако сегодня внимание молодых арабских авторов привлекают жанры, уже давно полюбившиеся их европейским коллегам. Тематика, которую выбирают молодые арабские писатели, разнообразна, начиная с бытовых сюжетов и заканчивая размышлениями на политические и философские темы. Одно из главных мест в творчестве арабских писателей продолжает занимать тема борьбы. При этом авторы редко ограничиваются одной сюжетной линией в своем повествовании. В настоящий момент общие тенденции современной арабской литературы во многом совпадают с тенденциями мировой литературы, сохраняя при этом целый ряд специфических черт.

Франкоязычная литература бывших французских колоний, иначе называемая франкофонной литературой, не так часто становилась предметом исследования в отечественном литературоведении, несмотря на то, что схожие явления, например, англоязычного пространства рассматривались неоднократно. Кроме того, писатели Магриба практически неизвестны российскому читателю, хотя существует несколько переводов их произведений на русский язык (А. Джебар, М. Диб, М. Маммери, Д. Шрайби, Р. Буджедра и др. Заметим, что во Франции, напротив, магрибские авторы давно получили широкое признание, о чем свидетельствуют Гонкуровская премия, присужденная Т. Бенджеллуну в 1987 г. за роман «Священная ночь», и избрание А. Джебар во Французскую Академию в 2005 г. Произведения магрибских авторов издаются в самых авторитетных французских издательствах и являются предметом многочисленных исследований [1:274].

В настоящее время молодые писатели во всем мире сталкиваются с общей проблемой: им сложно найти выход к читателю. Издательства, как крупные, так и мелкие, предпочитают публиковать произведения известных авторов, давно ставшие классикой. Лишь немногие издатели идут на риск, публикуя работы молодых писателей. Как правило, подобные

шаги редко окупаются: читающая аудитория также неохотно реагирует на новые имена в литературе. Таким образом, перед издателями встает новая задача — необходимость финансировать рекламу, чтобы обеспечить продажи. Все это редко находит отклик у издательств, нацеленных на гарантированное получение дохода с минимальными вложениями со своей стороны.

Молодые писатели, еще не известные широкой публике, обычно получают возможность бумажной публикации благодаря различным фондам. В арабском мире также учреждены премии для поддержки молодых прозаиков, пишущих на арабском языке. Большинство подобных изданий выходит в Ливане, Египте и Кувейте.

Разумеется, далеко не все начинающие авторы имеют возможность получить спонсорскую поддержку для публикации. Для знакомства читателей со своим творчеством они используют самый простой и доступный способ — Интернет. Арабские молодые писатели в этом смысле не исключение. Большую часть их работ можно найти в свободном доступе в Интернет-сети.

Следующей, не менее серьезной проблемой в арабской литературе на сегодняшний день остается тот факт, что большинство писателей стран Магриба предпочитают писать свои произведения на европейских языках. Как отмечает Прожогина С.В., «уже можно сказать, что евроязычная литература Магриба постколониального времени объективно исполнила роль передаточного звена в непрерывной связи культур прошлого и настоящего, в том числе и в том процессе, который связывал культуры Средиземноморья с Востоком посредством Магриба в отдаленные эпохи, в пору расцвета, к примеру, андалусской цивилизации. Но было бы неверным именно здесь поставить точку, потому что процесс этот продолжается.» [4:335]. Далее необходимо признать тот факт, что большинство населения стран Магриба (особенно среди женщин), еще неграмотны. Несмотря на то, что государственным языком является АЛЖ, господство французского, в том числе и в литературной сфере, все еще остается значительным. В нашей работе мы не будем подробно описывать писателей данного региона,

поскольку целью нашей работы является современная ситуация и проблема обобщения литературы стран Северной Африки.

Этот язык был навязан историей и долгим французским присутствием на алжирской земле. Но это колониальное наследие часто ставилось под сомнение, особенно в период независимости: Катеб Ясин основал театральную труппу и позаботился о постановке своих пьес на диалектном арабском языке, Малек Хаддад полностью ушел с литературной сцены, отказавшись писать по-французски. Язык, который, по словам автора, никогда не мог объяснить алжирскую аутентичность в ее разнообразии и культурных ценностях. То же самое и с Рашидом Буджедрой, который порвал с французским языком на несколько лет в переход на арабский язык. Парадоксально, но эта реальность поразному переживалась и выражалась другими писателями, у которых никогда не возникала проблема написания на французском языке, как показано Асией Джебар и многими другими авторами, вместо этого подчеркивая пространство для обмена, диалога и обмена мнениями универсальные ценности [7:833].

О том, что арабский язык в будущем станет основным языком магрибинской литературы, говорили многие писатели. Некоторые высказывали даже мысль, что французский язык вообще исчезнет из употребления в Магрибе и ни о каком существовании двух литератур даже говорить не стоит. Однако писатели тех стран (Марокко и Тунис), где арабский язык уже и сейчас занимает главенствующее положение и прочные позиции в литературе, решительно встали на защиту современной франкоязычной магрибинской литературы, осуждая Хаддада, решившего сложить оружие [5:13].

Тунисская литература, новая и современная, представляет собой важную часть арабской литературы в целом, значение которой постоянно возрастает. В течение длительного времени она оставалась под большим влиянием литературы арабского Машрика (Египта, Сирии, Ливана и других стран региона к востоку от Египта), даже копировала ее. Тем не менее, постепенно, особенно в последние десятилетия ей удалось выйти из-под этого влияния, у нее появились

свои причины и художественные средства, которые дали ей возможность утвердиться и преодолеть долгий этап ученичества и социально-политической позиции, обозначить свое видение действительности.

Арабо-язычная литература Туниса, как и вся магрибинская (Алжира, Туниса, Марокко, Ливии) литература в целом, в эпоху колониализма испытывала значительные трудности, препятствовавшие ее развитию, распространению и обогащению теми художественными особенностями, которые сегодня отличают ее от франкоязычной литературы стран Магриба. Долгое время именно франкоязычная литература региона пользовалась особым вниманием читателей, критиков, как арабских, так и зарубежных. Это Катиб Йасин, Мулуд Фер'аун и Мулуд Маммери в Алжире, Альбер Мемми в Тунисе, Тахар Бенджеллун и Дрис Шрайби в Марокко и другие. Франкоязычный магрибинский роман активно развивался как в количественном, так и в качественном отношении, приобретая неповторимую уникальность, признаваемую читателями во всем мире.

Арабо-язычный роман несколько отставал от него в своем развитии. Определенные попытки предпринимались, но произведения, выходившие из-под пера авторов, были ближе к новеллистическому жанру, чем к романному. Основная причина этого, по мнению некоторых критиков, состоит в том, что роман - жанр, композиционно более сложный, привнесенный в арабскую литературу, которая знала устные сказания, но не письменные. Однако, арабо-язычный роман Туниса, в отличие от франкоязычной ветви, имевшей разнообразное и богатое наследие на французском языке, сумел почерпнуть повествовательные формы из арабского наследия. Проведенное нами исследование позволяет утверждать, что в тунисской прозе, и, в частности, в жанре романа, ярко и хронологически раньше, чем в других странах Магриба проявляется феномен плодотворного использования форм и сюжетов арабского средневекового культурного наследия в романном жанре в творчестве таких писателей как, например, Махмуд ал Мас'ади, 'Али ад-Ду'аджи, ал-Башир Храййеф. В то же время нельзя отрицать и тот факт, что первые арабо-язычные романисты Туниса

опирались как на оригиналы, поскольку многие в совершенстве владели французским языком, так и на переводы некоторых произведений писателей Запада, которые появились в XIX и начале XX века, вследствие чего тунисские писатели оказались под сильным влиянием европейских художественных форм и даже идеологических взглядов западных авторов и литературных течений, а также критических методов.

Суть выдвигаемой нами концепции состоит в том, что в силу ряда исторических и культурных обстоятельств рассматриваемый нами арабо-язычный роман прошел свой путь развития и обладает рядом специфически тунисских черт, проявляющихся в круге забот и проблем, интересующих тунисских романистов, в тематике, языке, исторических и географических реалиях. В странах Магриба, органической частью которого является Тунис, даже если не затрагивать проблем, связанных с ситуацией многоязычия, можно заметить отличия от Машрика по крайней мере по нескольким основным параметрам. Первый – регион дальнего запада не относился к Османской империи, и его культурное осознание истории до нового периода значительно отличается от стран, находящихся к востоку. Второе – несколько более поздние временные рамки развития художественных жанров в Магрибе подразумевают, что многие начинающие литераторы имели прямой доступ к ранним образцам из стран Машрика, которые уже были доступны на арабском.

Далее, здесь проводилась гораздо более жесткая политика аккультурации чем в странах Машрика и, как следствие, связи с французской культурой и литературой были более тесные и прямые, следовательно, для ознакомления с литературой метрополии людям, получившим образование, перевод практически не требовался. И, наконец, присутствие наряду с арабо-исламской культурой также иных древних и глубоких культурных пластов, прежде всего берберского, элементы которых по-прежнему продолжают оказывать воздействие на жизнь магрибинского общества, также имело место. Магрибинские романисты, взявшие на себя задачу развития жанра романа на арабском языке, в этом творческом окружении столкнулись с длительной борьбой, но

основной чертой недавних десятилетий было возникновение молодого поколения писателей, которые внесли основной вклад в развитие арабского романа. Достижения романистики в разных регионах арабского мира привлекают основное внимание исследователей арабской литературы. Конкретное разнообразие, идейное и художественное богатство романов арабских авторов оправдывают преимущественный интерес литературоведов и критиков именно к этому жанру. Этому способствует сам характер жанра: отсутствие в нем жестких эстетических регламентаций, его неограниченные возможности отклика на актуальные проблемы социальной жизни, изображение в нем героя времени, человеческой личности, дающей оценку социальной действительности эпохи и тем самым постигающей ее сущность.

Можно утверждать, что арабский роман в течение нескольких десятилетий XX века эволюционировал под косвенным или непосредственным воздействием ряда факторов социально-исторического характера, пройдя через изменения культурные, эстетические, текстуальные. Современная литературная продукция свидетельствует о большом разнообразии художественных течений, стилей и методов, о возрастающем интересе к проблемам эстетики жанра, знакомстве с современными европейскими концепциями, апробации которых и экспериментам в целом уделяется все большее внимание в творчестве писателей, причем как маститых, хорошо известных в регионе и за его пределами, так и их более молодых коллег. Новая повествовательная структура, новая поэтика, многоголосие, модернистская чувствительность, с одной стороны, формируют современное художественное сознание не только в рамках исследуемого романного жанра, но и в контексте литературы в целом, с другой стороны, несомненно отражают определенный уровень зрелости арабского романа, который не отказывается при этом от своего наследия, продолжая черпать из него идеи и образы, творчески переосмысливая и перерабатывая заложенный в нем духовный и интеллектуальный потенциал.

Количественный и качественный рост тунисского романа требует классификации по направлениям, не обязательно основанной

на последовательной смене поколений и различии культурных источников. Попытки классифицировать тунисский роман предпринимались и, в первую очередь, самими тунисскими исследователями: Ахмадом Мемму, Ридваном ал-Куни, Мустафой ибн ал-Килани. Мемму, который стремился к максимально точной классификации, выделил самые крупные течения и проанализировал их, назвав «романом пробуждения, историческим романом, романом борьбы, политическим, социальным и интеллектуальным романами». К этому делению он добавил еще несколько разновидностей: роман документальный, аналитический, критический и другие. Его попытку можно назвать серьезной, но, к сожалению, он охватил только часть изданных к тому времени романов [4:1048-1049]. Немалую роль в развитие арабской прозы внесли женщины. Хотя до сих пор их участие в общественно-политической жизни ограничено, все же следует признать тот факт, что женщины, пусть вынуждены выступать под псевдонимом, либо вовсе писать свои произведения в странах Европы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В мировой литературный процесс арабоязычная проза Магриба привносит новую, специфически национальную проблематику и самобытные образы. К сожалению, голос женщин, открыто говорящих о несправедливостях традиционных мусульманских обществ, не все хотят слышать. Но в последние годы женская художественная литература в арабских странах стремительно развивается. Появляются все новые и новые авторы, смело заявляющие о своих правах на равноправие и свободу и готовые нести ответственность за эту с трудом приобретаемую свободу [2:63].

Будучи колонизированными Францией, эти три страны (Алжир, Марокко и Тунис) имели более или менее одинаковый опыт общения с так называемой цивилизацией или «современностью», где сосуществуют два конкурирующих набора парадигм: «традиционность» и «современность». Это отражается не только в научных исследованиях и интеллектуальных дискуссиях, но и в

большинстве аспектов жизни Магриба, таких как использование языка, внутреннее убранство, одежда и кухня. Несмотря на общее сходство стран Магриба, они отличаются друг от друга в большей части. Североафриканский регион Магриб далек от того, чтобы быть однородным регионом [8:123].

ВЫВОДЫ

Литература, возникающая в странах Магриба, – феномен сложный не только потому, что сложным был этнический состав населения, которое представляли писатели, но и потому, что слишком уж очевидными были расхождения эстетических и социально-политических идеалов, которыми руководствовались эти писатели, исторически разделенные на две полярно противоположные группы жителей бывших французских колоний и протекторатов – автохтонов и европейцев, иными словами колонизованных и колонизаторов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Боруруева Н.В. Проблемы изучения франкофонной литературы (на примере франкоязычной литературы стран Магриба) // Ярославский педагогический вестник – 2012 – № 1 – Том I (Гуманитарные науки).
2. Дубинина Н.В. Современная женская проза стран Магриба (Алжир, Тунис, Марокко). Вестник РУДН, серия Литературоведение. Журналистика, 2011, №1.
3. Мокрушина А.А. Особенности современной арабской литературы, на примере творчества молодых арабских прозаиков // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2017. Т. 9. Вып. 1.
4. Надинова Г.Е. Эволюция тунисского арабоязычного романа. // KazNU Bulletin. Oriental series. - 2013. - № 3 (59).
5. Прожогина С.В. Франкоязычные арабы: очерк историко-культурной революции. Французский ежегодник 2014, том 2: Франция и Восток (2014).
6. Прожогина С.В. Франкоязычная литература стран Магриба. – Москва, 1973.
7. Яхёкулова Н.Ш. Истоки французской литературы в Алжире. Scientific Progress ISSUE 2 | 2021 ISSN: 2181-160// www.scientificprogress.uz.
8. Kayode Atilade, Ph.D. Maghrebien Literature and the Politics of Exclusion and Inclusion. The Journal of Pan African Studies, vol.7, no.3, September 2014.
9. http://www.independent-academy.net/science/library/prozhogina_xram/1_4.html